

ОСОБЛИВОСТІ МОВЛЕННЄВИХ КОНСТРУКЦІЙ У СПІЛКУВАННІ БАТЬКІВ ТА ДІТЕЙ (НА МАТЕРІАЛІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ)

Чудовська Т.С.,
старший викладач кафедри іноземних мов
Національний технічний університет
«Харківський політехнічний інститут»
м. Харків, Харківська область, Україна

Гращенкова В.В.,
доцент кафедри іноземних мов
Національний технічний університет
«Харківський політехнічний інститут»
м. Харків, Харківська область, Україна

Сучасні психолінгвістичні дослідження закономірностей формування словникового запасу у дітей, які опановують французьку мову, займають вагомe місце у розробках методик викладання іноземної мови. У Франції, як і в кожній іншій країні, процес виховання дитини не може проходити безхмарно. Життя батьків і дітей часто минає крізь низку перешкод, перед тим, як стати спокійним, схожим на тиху мелодію річного потоку. Кожен вік є уособленням покарань та заохочувань, які віддзеркалюють різні етапи розвитку суспільства.

Спочатку заохочення: «Oh! Comme il est mignon, ce petit enfant!», «il est adorable!», «il marche déjà? ah ! il est en avance !». «Ой, яке ж маленьке це дитинча! Воно чарівне! Воно вже ходить?». І матуся, не зупиняючись, називає свого малюка: «mon petit chéri», «l'amour de ma vie», «mon petit chou», «ma puce». «Моя улюблена крихітко», «кохання мого життя», «моя коштовність», «моє малятко». Все це уособлення любові, що пестять малечу.

Час від часу можна також почути: «Oh! Le vilain ! Ce n'est pas beau!», «quel petit cochon! ». «Розбишако! Так не можна! Маленьке порося!». Слова такого роду починають засмучувати малюка.

У ранньому дитинстві, коли малеча слухняна, в її адресу летять «солодкі слова»: « tu as été très sage, maman est fière de toi». «Ти була дуже слухняною, мама пишається тобою». Але згодом вона чує цілий день: «ne réponds pas à ta mère!», «va te coucher», «si tu continues à crier, je te donne une bonne fessée!», «tu vas voir, je vais le dire à ton père!», «tu vas arrêter de courir?», «arrête de faire du bruit, ou je te mets au lit!». «Не відповідай так мамі!», «йди спати!», «якщо ти не припиниш, то я тебе добре відлупцюю!», «ось побачиш, я все розповім батькові!», «ти можеш не бігати?», «перестань гомоніти, бо вкладу спати!». При цьому не забуває жахливу погрозу: «puisque tu n'es pas sage, tu n'auras pas de dessert!». «Через неслухняність, ти не отримаєш десерт!». В силу словесних і

фізичних покарань, дитина стає більш зразковою, або навпаки не звертає на все це уваги. Коли вона отримує подарунок, то мама питає: «*qu'est-ce qu'on dit?*», «Що треба сказати?». Якщо хтось приходить до оселі: «*tu as dit bonjour à la dame? Dis bonjour poliment!*». «Ти привітався з гостею? Скажи це привітно!». Дуже скоро дитині буде подобатись грати з друзями, та коли повертається додому, то неодмінно пролунає в її адресу: «*D'où viens-tu? Qu'est-ce que tu as fait encore? Où étais-tu passé? Je t'ai cherché partout! Allez oust! Monte dans ta chambre.*». «Ти звідки? Що ти вже накоїв? Я тебе шукала повсюди». Можливо, щоб пом'якшити суворі слова, батьки пестять «вчорашнього розбишаку» на його улюблене свято, Новий рік, День народження. Саме тоді все погане та неприємне залишається в далекому минулому. Протягом всього шкільного життя дитина буде отримувати добрі та погані оцінки. Якщо щоденник прикрашений незадовільними досягненнями: «*Tu ne fais jamais rien, tu seras un bon à rien, combien de fois je t'ai dit d'étudier? Puisque c'est comme ça, tu n'iras pas au ski cet hiver!*». «Ти ніколи нічого не робиш, ти ніколи не виправишся! Скільки разів я повторювала тобі, що треба вчитись? Чому не слухаєшся? Цієї зими ти не будеш кататися на лижах». Та якщо результати добрі або відмінні, то вся родина сяє від радості: *dix-huit sur vingt en math, ça mérite une récompense! Qu'est-ce que tu veux avoir comme cadeau?*», «18 з 20 з математики? Це заслуговує на винагороду! Який ти хочеш собі подарунок?».

Коли закінчуються «літа ранньої юності», «доросла дитина» не любить залишатися в оточенні своїх «старих». Вона почуває себе краще з однолітками. «*Où vas-tu encore?*». «Куди ти знову йдеш?» – питає його мати. «*Ici se n'est pas un hôtel!*». «Це тобі не готель!» – кричить батько. Якщо юнаку необхідні гроші, то батьки кажуть: «*Mais tu crois que nous sommes millionnaires? Si tu as besoin d'argent, tu n'as qu'à gagner ta vie!*». «Ти думаєш, що ми мільонери? Тобі потрібні гроші – заробляй на життя!» – і чарівний вираз: «*Moi, à ton âge, je gagnais déjà ma croûte*»... «Я в твоєму віці вже заробляв собі на хліб»...

Трохи стомившись від такої «погоди», хлопець просто мовчить. Чи навпаки – в його словах починає відчуватись дух надмірності: «*Vous ne comprenez rien au monde actuel, ce n'est pas la reine de discuter avec vous!*». «Ви нічого не розумієте в сучасному світі. Цю тему не можна обговорювати з вами!» Родина дуже його любить, але сміливо не підтримує. Тоді одного дня він говорить: «*Puisque c'est comme ça, je vais habiter ailleurs!*». «Якщо так, то я житиму окремо!». Коли в його голосі відчувається вагання, то батько підштовхує неслухняного прийняти рішення: «*Mais dis donc? Personne ne te retient ici! Va donc voir ailleurs si c'est mieux!*». «І що? Ніхто тебе тут не затримує! Йди, якщо тобі буде так краще!».

Добре, що скоро «блудний син» повернеться. Вся родина знову збереться за смачною вечерею, приготованою з маминою любов'ю. Всі разом вони зможуть поскаржитись на дороге життя і жахливі податки.

Одного дня чути, як син, в свою чергу, говорить: «*Mais qu'est-ce qu'on dit à sa grand-mère? Allez, donnez un gros bisou à grand-mère.*». «А що треба сказати бабусі? Йдіть, поцілуйте її».

А щоб дізнатись про те, що буде далі, перечитайте першу частину!

Список літератури:

1. J. Courtilon, C.D. de Salins. Libre Echange 2. Méthode de français. Les Editions Didier. Paris. 1991. p. 84-85
2. Kern Sophie. De l'universalité et des spécificités du développement langagier précoce. 2005, Aux origines du langage et des langues.
https://www.academia.edu/1254995/De_luniversalité_et_des_spécificités_du_développement_langagier_précoce
3. Kern Sophie. Input et acquisition du lexique en français: rôle de la fréquence et de la densité de voisinage. 2011
https://www.academia.edu/3661075/Input_et_acquisition_du_lexique_en_français_rôle_de_la_fréquence_et_de_la_densité_de_voisinage